

QUATUOR VOCE

Beethoven 135 - de flammes et d'ombres
présentation



De flammes et d'ombres

Beethoven 135

Concert augmenté - musique & langue des signes

Trame narrative et textes extraits de *La forêt de flammes et d'ombres*, d'Akira Mizubayashi (Gallimard, 2025)

Beethoven, Quatuor à cordes n° 13 en si bémol majeur, op. 130 (extraits)
Mendelssohn, Quatuor à cordes en la mineur op.13 (extraits)

Quatuor Voce

Hélène Maréchaux et Cécile Roubin, violons
Guillaume Becker, alto
Arthur Heuel, violoncelle

Compagnie 10 doigts en cavale

Célia Chauvière et Iliana Coffin, traduction et adaptation en langue des signes, danse, chansigne

Voix off, regard extérieur

Magali Caillol

Production

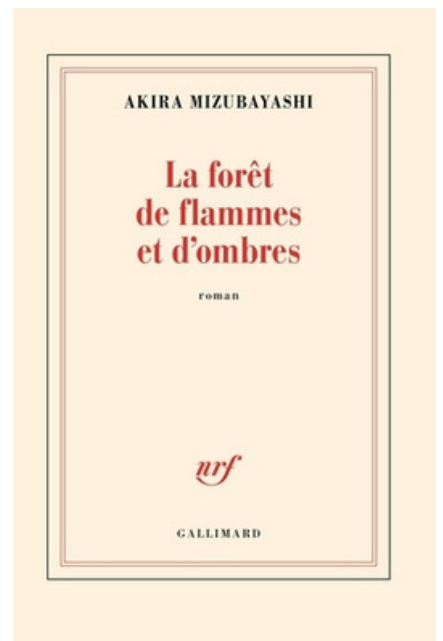
Association Les Voce

Co-production

Fondation Royaumont

Avec le soutien de

Drac Pays de la Loire, Drac Centre-Val de Loire, Spedidam



À l'aube du **bicentenaire de la disparition de Beethoven (1770-1827)**, nous nous intéressons particulièrement à la dernière période du compositeur. Alors que sa surdité est totale, sa puissance créatrice est extraordinaire. Il écrit notamment ses cinq derniers quatuors à cordes, chefs d'œuvres absolus. Ainsi la *Cavatine*, mouvement lent de son quatuor op.130, fait partie du *Voyager Golden Record*, le disque des sons de la Terre, envoyés dans l'espace en 1977 avec la sonde *Voyager* comme « bouteille à la mer interstellaire » destinée à une éventuelle intelligence extraterrestre.

La rencontre avec **Akira Mizubayashi**, auteur japonais écrivant en langue française, s'est faite d'abord par la lecture de ses romans, dans lesquels la musique trouve une place centrale. Nous avons aussi été marqués par une de ses interviews, ses mots très justes et sa vision éclairée du quatuor à cordes. Après différents moments d'échanges passionnants, nous avons choisi de collaborer ensemble autour de ses textes et notre répertoire. En effet, dans son dernier roman, intitulé *La forêt de flammes et d'ombres*, l'auteur s'intéresse à deux œuvres majeures du répertoire pour quatuor à cordes : la Cavatine de l'Opus 130, et l'opus 13 de Felix Mendelssohn, œuvre hommage, composée juste après la mort de Beethoven.

La rencontre du collectif **10 Doigts en Cavale** et la découverte du chansigne, pratique expressive et corporelle venant de la langue des signes, vient percuter notre réflexion autour de la puissance créatrice de Beethoven dans ses trois dernières années.

À travers ce projet aux contours multiples, nous nous attachons à illustrer l'universalité de l'héritage beethovénien, et « *comment un homme, à force de concentration sur son intériorité, communique plus profondément peut-être qu'aucun autre musicien avec l'humanité toute entière* » (Bernard Fournier)

Résidences et création

Fondation Royaumont

janvier 2026

Château d'Augerville

Avril 2026

Atelier-Musée de l'Imprimerie A-MI, Malesherbes (45)

Création 9 avril 2026

À la suite de différents échanges, nous imaginons une forme de concert-augmenté à double entrée. Elle se présentera comme un concert pour les entendants, avec des textes lus et de la musique, et une incarnation de textes par deux comédiennes et danseuses interprètes en langue des signes. Pour les personnes sourdes, il s'agira plutôt d'un récit en langue des signes, partant de la trame narrative du dernier roman d'Akira Mizubayashi, « *La forêt de flammes et d'ombres* », et illustré par des musiciens en action. Ainsi simultanément se déroulent la musique et la narration signée. Personnes sourdes et entendants se rejoignent dans plusieurs moments où apparaît une voix off, qui est traduite en langue des signes.



Biographies

QUATUOR VOCE

Depuis plus de vingt ans, les Voce cultivent leur idée du quatuor à cordes, polymorphe et aventureux. Lauréats de nombreux concours internationaux, ils parcourent les routes du monde entier, d'Helsinki au Caire et de Tokyo à Bogota. Ils s'attachent à défendre les grandes pièces du répertoire classique, seuls ou aux côtés d'artistes d'exception. Leur curiosité les amène aussi à expérimenter des formes de spectacle multiples : ils prêtent leur voix à des chefs-d'oeuvre du cinéma muet, et partagent la scène avec des personnalités aussi diverses que le violoncelliste éclectique Vincent Segal, les chanteuses Kyrie Kristmanson et Aynur, le chorégraphe Thomas Lebrun, la compagnie Christian & François Ben Aïm, et plus récemment avec les artistes griots du trio Da Kali. Ils commandent et créent régulièrement la musique de compositeurs d'aujourd'hui.

Avec leur association « Les Voce », ils imaginent, entreprennent et créent plusieurs festivals, académies et résidences d'artistes : Quatuor à Vendôme en 2017, les Rendez-vous des Princes en 2021 et les Éclats Musicaux en 2024.



Après avoir étudié auprès du Quatuor Ysaye et de Günter Pichler, charismatique 1er violon du Quatuor Alban Berg, les Voce transmettent avec passion leur savoir-faire aux plus jeunes générations. Durant les années 2010, ils tissent un lien étroit avec Proquartet et les conservatoires de Seine-Saint-Denis et ensemble, font vivre un exigeant parcours de quatuor à cordes. Depuis 2010, ils donnent des master classes dans le monde entier et sont invités comme jury de concours internationaux. Entre 2021 et 2024, le Quatuor Voce est en résidence à la Haute Ecole de Musique de Genève où il enseigne le quatuor à cordes, succédant à Gábor Takács-Nagy.

Les dernières saisons voient les Voce traverser le monde entier avec des tournées au Japon, en Colombie, en Australie et aux Etats-Unis, ainsi que de nombreux concerts à travers l'Europe : au Danemark, en Suisse, en Allemagne, en Irlande et au Royaume-Uni, sans oublier des concerts dans les grandes salles françaises (Opéra de Nantes, Philharmonie de Paris, TAP de Poitiers, Théâtre des Champs-Élysées...) . Le Quatuor Voce a notamment été accueilli au Concertgebouw d'Amsterdam, Konzerthaus de Vienne, Philharmonies de Paris, Berlin, Cologne et Luxembourg, BOZAR de Bruxelles, Victoria Hall de Genève, Kioi Hall de Tokyo, Teatro Colon de Bogota, la Fenice de Venise...

<https://www.quatuorvoce.com/>

COMPAGNIE DIX DOIGTS EN CAVALE

10 Doigts En Cavale est un collectif d'interprètes qui intervient à des concerts, festivals, et tournées d'artistes, pour traduire les chansons en Langue des signes.

<https://www.10doigtsencavale.com>

CÉLIA CHAUVIÈRE

Après une formation théâtrale au sein de l'Ecole du Vélo Volé, puis au Studio-Théâtre d'Asnières, Célia apprend la Langue des Signes Française au sein de l'Association ARIS puis de l'IVT (Paris). Après cet apprentissage pendant lequel elle découvre la culture sourde, elle décide de se consacrer aux Arts du Geste et du Mouvement sous toutes leurs formes.

Elle entre alors à l'école de Mime Corporel Dramatique ; en parallèle, elle poursuit sa formation en danse contemporaine et en danse classique au sein notamment du conservatoire Charles Münch (Paris). Elle obtient en 2013 les diplômes de fin d'étude délivrés par le conservatoire dans les deux disciplines et continue depuis un entraînement quotidien.

En 2010, elle part à la rencontre de la Pantomime à Varsovie pendant quelques mois, puis fonde la Compagnie des Corps Bruts en 2011.

Depuis 2011, elle mime et danse au sein de cette compagnie, tant en France qu'à l'étranger. Célia anime également des ateliers de mime et d'expression corporelle auprès d'adultes et d'enfants en France et en Pologne.

Elle coopère également depuis 2010 avec la Compagnie Théâtre Orage sous la direction de Christine Deroin. En 2018, Célia co-dirige et coordonne le projet « Je au Quotidien », mené au sein de la Ville de Garches auprès de 80 enfants hospitalisés et non-hospitalisés, projet soutenu par la DRAC Ile-de-France dans le cadre d'une résidence territoriale artistique et culturelle en milieu scolaire.



Depuis 2020, Célia dirige le projet SIGNES à L'ŒIL produit par la Compagnie des Corps Bruts et réunissant 5 artistes chansigneurs Sourds et Entendants.

Au sein de ce projet, Célia a dirigé et chorégraphié 40 capsules chansignées reprenant des grands titres de la chanson française (2020 à 2024), puis Les Impromptus de SIGNES à L'ŒIL (2024) et, en 2025, elle a mis en scène Les Odyssées de SIGNES à L'ŒIL : spectacle en dyptique mêlant chansigne et théâtre gestuel.

Depuis 2022, Célia est interprète Français/LSF (Diplômée par l'ESIT - Université Paris 3) et elle intègre en 2023 le Collectif 10 doigts en cavale intervient à des concerts, festivals, et tournées d'artistes, pour traduire les chansons en Langue des Signes Française.

MAGALI CAILLOL

Après des études de lettres modernes, Magali s'est formée dans les conservatoires d'art dramatique du 11e et du centre à Paris ; elle poursuit sa formation avec des stages de théâtre, clown et marionnettes dirigés par E. Pommeret, Philippe Calvario, Eric de Sarria (Cie Philippe Genty), Jerzy Klesyk, Alexandre Pavlata...

Elle a travaillé comme comédienne auprès de plusieurs compagnies à Paris et en région, sur différentes créations contemporaines et musicales, du théâtre itinérant et sur du théâtre-forum.

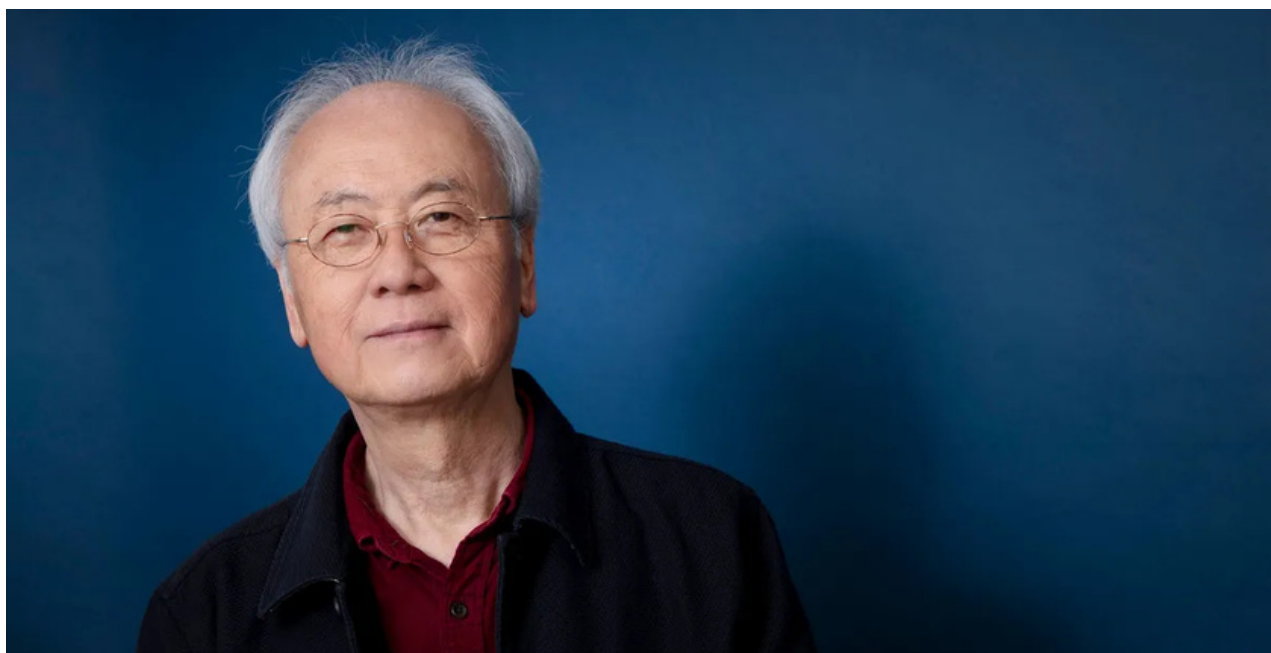
Elle co-écrit et/ou co-met en scène plusieurs spectacles jeune public, notamment Jean de la Lune, d'après Tomi Ungerer et Histoire de Déméter et Perséphone. Elle intervient en tant que directrice d'actrices à la création de Oeuf par la Cie Grand Tigre. Depuis 2021 elle co-dirige le collectif ROSA avec Sébastien Accart. Ils co-mettent en scène et jouent Kiwi de Daniel Danis et travaillent actuellement à la création d'un nouveau projet sur Georges Sand. Dernièrement, elle a joué dans Rue-Marie Curie mis en scène par Aneta Szykiel ; en juin 2025, elle participe à la création de La résidence idéale mis en scène par Pauline Dragon qui sera en tournée en 2026. A partir de septembre, elle sera à l'affiche de l'adaptation théâtrale de La tresse mis en scène par Johanna Boyé au Théâtre de la Renaissance. Elle est membre du Comité de lecture A Mots Découverts qui soutient les auteures d'écritures dramatiques contemporaines.

AKIRA MIZUBAYASHI

Écrivain et traducteur japonais, Akira Mizubayashi est né en 1951. Après des études à l'université nationale des langues et civilisations étrangères de Tokyo, il part pour la France en 1973 et suit à l'université Paul-Valéry de Montpellier une formation pédagogique pour devenir professeur de français (langue étrangère). Il rentre à Tokyo en 1976, fait une maîtrise de lettres modernes, puis, en 1979, revient en France comme élève de l'École normale supérieure.

De 1983 à 2017, il a enseigné le français à Tokyo, successivement à l'université Meiji, à l'UNALCET et à l'université Sophia. Une langue venue d'ailleurs (2011) a reçu de l'Association des écrivains de langue française le prix littéraire de l'Asie 2011, de l'Académie française le prix du Rayonnement de la langue et de la littérature françaises 2011 et du Richelieu international-Europe le prix littéraire Richelieu de la francophonie 2013. *Mélodie : Chronique d'une passion* (2013) a obtenu le prix littéraire 30 Millions d'amis 2013 et le prix littéraire de la Société centrale canine 2013. Depuis ont paru *Petit éloge de l'errance* (2014), *Un amour de Mille- Ans* (2017), *Dans les eaux profondes* (2018) et *Âme brisée* (2019).

Deux passions éclairent la vie de l'écrivain japonais Akira Mizubayashi – la langue française, découverte par hasard à la radio lorsqu'il a 17 ans et qu'il fera sienne, et la musique. De roman en roman, Akira Mizubayashi explore avec finesse les univers musicaux qui lui sont chers. Peu de romanciers écrivent la musique avec une telle puissance évocatrice : chez lui, les mots donnent à entendre.



Contacts

Direction Artistique

QUATUOR VOCE

contact@quatuorvoce.com

Diffusion

MARIE-LOU KAZMIERCZAK

+32 (0)2 537 85 91

mlk@arts-scene.be

Administration

MAEVA DA CRUZ

+33 6 43 02 64 02

admin@quatuorvoce.com

quatuorvoce.com